

42. RITORNELLI

A

Roma (Lazio)

M'af - fa - cio a la fi - ne - stra _____ e ve - do

l'on - ne _____ ve - do le mi mi - sé - rie _____

_____ che so' gran - ne _____ chia - mo l'a - mo - re

mi - o _____ non m'ar - ri - spon - ne _____ chia -

-mo l'a - mo - re mi - o _____ non m'ar - ri - spon - ne _____

[da E. Levi - A. Parisotti]

M'affaccio a la finestra e vedo l'onne
vedo le mi miserie che so' granne
chiamo l'amore mio non m'arrisponne
chiamo l'amore mio non m'arrisponne

Traduzione

M'affaccio a la finestra e vedo le onde / vedo le mie miserie che sono grandi /
chiamo l'amore mio non mi risponde

B

Anagni, Frosinone (Lazio)

$\text{♩} = 60$

La mam - ma del mio a - mo - re l'ac - cor - tel -
 - la - te fa - cí - ti - ce - le gros - se le fe -
 - ri - te fa - cí - ti - ce - le gros - se le fe - ri - te
 che ci spac - ca 'l co - rac - cio co - me le ra - pe.

[da L. Colacicchi]

La mamma del mio amore l'accortellate
 facíticele grosse le ferite
 facíticele grosse le ferite
 che ci spacca il coraccio come le rape

La mamma del mio amore pozz'esse acciáa
 lo va dicendo ch'è poca la dota
 lo va dicendo ch'è poca la dota
 gliu figlio non possede la camicia

E lo mio amore mi ha detto la mora
 io ci ò risposto lo scarto de leva
 io ci ò risposto lo scarto de leva
 quanto c'è dispiaciuta sta parola

Traduzione

La mamma del mio amore l'accoltellate / fateglike grosse le ferite / che le si
 spacchi il cuoraccio come una rapa
 La mamma del mio amore possa essere uccisa / va dicendo che la dote è poca /
 suo figlio non possiede la camicia
 Il mio amore mi ha detto nera / io gli ho risposto scarto di leva / quanto gli
 è dispiaciuta questa parola

Bibliografia

- E. Levi, *Fiorita di canti trad. del popolo italiano*, Firenze 1926 (2^a ed., completa) [m]
 L. Colacicchi, "Canti pop. di Ciociaria", in *Atti del III Congresso di Arti e Tradizioni popolari*, Roma 1936 [m]

Discografia

(Orig) *Folk Music from Italy*
 FOLKWAYS P 520 A/D

43. LINGUA SERPENTINA

sequenza di stornelli

Ceriana, Imperia (Liguria)

[21"]

Da dun - de ti ne ve-gni o len - gua ser - pen -
 - ti - - - na ti gh'ai di - tu al me a -
 - mur che su - n pe - ci - - - na